



დამკვეთის მონაცემები:	პასუხისმგებელი პირი: სოფიო მდივნიშვილი-გრიზე
გოეთე ინსტიტუტის ფილიალი საქართველოში	ტელ.: +995 -2938945 (701)
ადმინისტრაციის განყოფილება ზანდუკელის ქ.16	ელ-ფოსტა: Sophia.Mdivnishvili-Griese@goethe.de
0108 თბილისი, საქართველო	

გოეთეს ინსტიტუტი გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთელს მსოფლიოში მოქმედი კულტურის ინსტიტუტია, რომელიც ხელს უწყობს გერმანული ენის შესწავლას და საერთაშორისო კულტურულ თანამშრომლობას.

### ტენდერის მიზანი: საქართველოს გოეთეს ინსტიტუტისთვის მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევა

#### სამუშაოს აღწერა:

- ტექსტების თარგმნა გერმანულიდან ქართულად და პირიქით
- ტექსტების ტიპები: საინფორმაციო ფურცლები და სახელმძღვანელოები, ოფიციალური დოკუმენტები, პროექტების აღწერები, პროექტთან დაკავშირებული პუბლიკაციები, ღონისძიების ტექსტები, პრესრელიზები, ვებსაიტის შინაარსი
- ვიდეოსთვის სუბტიტრების მომზადება
- საჭიროების შემთხვევაში აუდიო/ვიდეო ჩანაწერების ტრანსკრიფცია
- უკვე ნათარგმნი ტექსტების კორექტურა და რედაქტირება (გერმანულ ან ქართულ ენაზე, მოთხოვნის საფუძველზე)

#### მოთხოვნა:

- ქართული და გერმანული ენების უმაღლეს დონეზე ფლობა
- გამოცდილება მთარგმნელობით სფეროში (სასურველია კულტურისა და საგანმანათლებლო მიმართულებით)
- სანდოობა და ვადების დაცვა, მათ შორის მოკლე ვადებში
- მზადყოფნა ხანგრძლივი თანამშრომლობისთვის (ჩარჩო ხელშეკრულება)
- საოფისე პროგრამების, საჭიროების შემთხვევაში CAT-ინსტრუმენტების ცოდნა



- შემსრულებელი ვალდებულია თარგმნოს დღეში 5-10 სტანდარტული გვერდი. სპეციფიკური ტექსტების შემთხვევაში დღიური რაოდენობა შეიძლება 5 გვერდს მოიცავდეს. რთული ან მოცულობითი დავალებებისთვის მიწოდების ვადები შეთანხმებით განისაზღვრება

### **შენიშვნა:**

თარგმანში არ მოიაზრება ტექსტების მხოლოდ სიტყვასიტყვითი გადმოტანა, არამედ მისი ადაპტირება ორივე ენის ენობრივ-კულტურული თავისებურებისა და კონტექსტის გათვალისწინებით.

შინაარსი უნდა იყოს გადმოცემული აზრობრივად და სტილურად გამართულად; აგრეთვე უნდა იყოს მორგებული სამიზნე აუდიტორიაზე.

### **გთხოვთ, შემოთავაზებაში წარმოადგინოთ შემდეგი ინფორმაცია:**

- 1 800 სიმბოლოს ღირებულება როგორც ქართულიდან გერმანულ ენაზე, ასევე გერმანულიდან ქართულ ენაზე თარგმანის შემთხვევაში; კორექტურისა და რედაქტირების ღირებულება 1800 სიმბოლოზე.
- თარგმანების ნიმუშები (სასურველია კულტურისა და განათლების სფეროში)

### **ძირითადი წესები:**

სატენდერო დოკუმენტები შესაძლებელია გამოყენებულ იქნეს მხოლოდ ამ ტენდერის კონტექსტში. დაუშვებელია სატენდერო დოკუმენტების (მათ შორის ამონარიდების) გამოქვეყნება ან მესამე პირისთვის გადაგზავნა შესაბამისი უფლებამოსილი პირის ნებართვის გარეშე.

ყველა განმცხადებელი ინფორმირებული იქნება სატენდერო განცხადებასთან დაკავშირებით დამატებითი ინფორმაციის ან შესწორების დამატების შემთხვევაში.

### **სატენდერო შეთავაზების მომზადების პირობები:**

#### **1. შეთავაზების ფორმა**

სატენდერო შეთავაზება დანართებთან ერთად უნდა მომზადდეს ქართულ ენაზე და გაგზავნილ იქნეს ელექტრონულად PDF ფაილის სახით ელექტრონული ფოსტის მისამართზე: [ausschreibung-tbilissi@goethe.de](mailto:ausschreibung-tbilissi@goethe.de)

მეილით გაგზავნილი შეთავაზების შემთხვევაში, გარანტირებულია, რომ ისინი გაიხსნება მხოლოდ დედლაინის ვადის გასვლის შემდეგ.



ცვლილებები და დამატებები სატენდერო შეთავაზებაზე და დანართებზე არ არის ნებადართული და გამოიწვევს ტენდერში მონაწილეობიდან გამოთიშვას.

## 2. ვადები

სრულყოფილი სატენდერო შეთავაზების გამოგზავნის ბოლო ვადაა 2026 წლის 23 მაისის 23:59 საათი. დოკუმენტები უნდა გამოიგზავნოს pdf-ფაილის სახით, რომელიც იქნება pdf-„პაროლით“ დაცული. ტენდერის საბუთების მიღების ვადის გასვლის შემდეგ პაროლი უნდა გამოიგზავნოს იმავე მეილის მისამართზე ცალკე მეილის სახით ტენდერის დასრულების მეორე დღეს.

გვიან მიღებული დოკუმენტები არ განიხილება, თუკი განმცხადებელი არ დაასაბუთებს, რომ დაგვიანება მისი მიზეზით გამოწვეული არ ყოფილა.

შერჩეული კანდიდატის თაობაზე გადაწყვეტილება მიიღება და დანარჩენი კანდიდატები ინფორმირებული იქნებიან არაუგვიანეს 2026 წლის 31 მაისის ჩათვლით.

დაუშვებელია ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და შესწორება. ასეთი ცვლილებების დამატება გამოიწვევს ტენდერში მონაწილეობიდან გამოთიშვას.

დაუშვებელია მეორეული სატენდერო შეთავაზებები.

სატენდერო შეთავაზება უნდა მომზადდეს სრულყოფილი სახით შემდეგი სტრუქტურის მიხედვით:

- ფასების კალკულაცია წარმოდგენილი უნდა იყოს ლარში საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა გადასახდის ჩათვლით, ფირმის დასახელებისა და საიდენტიფიკაციო ნომრის მითითებით. კერძო პირის ან ინდემწარმის შემთხვევაში - პირადი ნომრის მითითებით.

სატენდერო შეთავაზება უნდა იყოს სრულყოფილი, მოიცავდეს ფასს და ყველა მოთხოვნილ ინფორმაციას. არასრულყოფილი სახით წარმოდგენილმა ინფორმაციამ შესაძლოა, გამოიწვიოს ტენდერიდან გამოთიშვა.

## 3. სატენდერო შეთავაზების შესწორება, ცვლილება ან უკან გატანა

შესაძლებელია სატენდერო შეთავაზების უკან გატანა დედლაინის ვადის გასვლამდე წერილობითი ფორმით/ელ-ფოსტის საშუალებით შეტყობინების საფუძველზე.

## 4. ტენდერის პროცედურა

ტენდერის გამომცხადებელი განიხილავს შემოსულ სატენდერო შეთავაზებებს და დაამუშავებს შესაბამისი კრიტერიუმების მიხედვით.



ხელშეკრულება გაფორმდება იმ ფირმასთან ან კერძო პირთან, რომლის შემოთავაზება ეკონომიკურად ყველაზე ხელსაყრელი იქნება გოეთეს ინსტიტუტისათვის. საბოლოო გადაწყვეტილება შეტყობინებული იქნება ელექტრონულად. ხელშეკრულება გაფორმებული იქნება იმ პირობების შესაბამისად, რომელიც გაწერილია სატენდერო განცხადებაში.

## 5. შეფასება

განმცხადებლები შეფასდებიან შემდეგი სავალდებულო კრიტერიუმების საფუძველზე:

- გამოცდილება კულტურის, კომუნიკაციისა და თარგმნის მიმართულებით
- ხანგრძლივი თანამშრომლობისთვის მზაობა
- გავრცელებულ Office-პროგრამებთან მუშაობის გამოცდილება

## 6. გადაწყვეტილების მიღების კრიტერიუმები/ ეკონომიკურად ყველაზე ხელსაყრელი შემოთავაზების შერჩევა

- ფასი
- ვადების დაცვა
- მოქნილი სამუშაო გრაფიკი

## 7. განმცხადებლის კითხვები

ტენდერთან დაკავშირებული კითხვების გამოგზავნა ელექტრონულად შესაძლებელია შემდეგ მისამართზე [ausschreibung-tbilissi@goethe.de](mailto:ausschreibung-tbilissi@goethe.de) (18.05.2026-მდე)

ტენდერის გამომცხადებელი არ უზრუნველყოფს ინფორმაციის გაცემას ტელეფონის საშუალებით.

## 8. განმცხადებლის საჩივარი

თუ განმცხადებლის აზრით, შეთავაზების დოკუმენტები შეიცავს შეცდომებს, შეუსაბამოებებს ან ტენდერის პროცედურის რაიმე რეგულაციის დარღვევას, განმცხადებელმა უნდა აცნობოს ამის თაობაზე წერილობითი ფორმით ელექტრონულად დაუყოვნებლივ და სატენდერო შეთავაზების გაგზავნამდე.

ასეთი ინფორმაცია და პროცედურული საჩივრები უნდა გაიგზავნოს შემდეგ მისამართზე:

გოეთე ინსტიტუტის ფილიალი საქართველოში

ადმინისტრაციის განყოფილება



ელ-ფოსტა: [Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de](mailto:Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de)

## 9. სხვა

ტენდერში მონაწილეობისა და დოკუმენტების მომზადებასთან დაკავშირებული ხარჯები არ ანაზღაურდება.